

СОВРЕМЕННЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ И АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ГЕРМАНИСТИКИ

УДК 811.111

Синтаксическая организация английских пословиц

Авчинникова Ангелина Владимировна

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова

(г. Могилев, Республика Беларусь)

avcinnikovaangelina00@gmail.com

В статье описывается синтаксис английских пословиц на материале наиболее употребительных единиц. Рассматриваются простое и сложное предложение, порядок слов, средства синтаксической связи, семантические типы предложений. Отдельно описываются устаревшие синтаксические конструкции.

The article describes the syntax of English proverbs based on the most commonly used units. Simple and complex sentences, word order, means of syntactic connection, semantic types of sentences are considered. Obsolete syntactic constructions are described separately.

Ключевые слова: английский язык, пословица, синтаксис, типы предложений

Keywords: English, proverb, syntax, types of sentences

Пословицы широко используются в преподавании английского языка как иностранного [1; 2]. Это объясняется тем, что в пословицах отражена не только национальная картина мира, но и основные факты языка – лексика, грамматика, синтаксис. В основном пословичном фонде языка [3] можно найти все, или почти все языковые явления [7]. Именно поэтому изучение пословиц выделилось в последнее время в отдельное направление – паремиологию [4; 5; 6].

Несмотря на то, что пословицы представляют собой устойчивые языковые единицы, фиксирующие элементы народной мудрости, их синтаксическая организация вызывает особый интерес у исследователей паремий. Так, в результате работы с фактическим материалом (500 единиц, отобранных из словаря английских пословиц [8]) было установлено, что в большинстве пословиц сохраняется прямой порядок слов, характерный для синтаксиса языка (подлежащее + сказуемое + второстепенные члены предложения), например: *Clothes make the man* (13); *Practice makes perfect* (186); *There is reason in the roasting of eggs* (319).

Однако в ряде случаев в структуре пословиц наблюдаются отклонения от нормативного порядка слов. Это может проявляться в использовании архаичного или стилистически маркированного синтаксиса, не характерного для современного английского языка. Например, в пословице *Parsley seed goes nine times to the Devil (152) – goes to the Devil nine times* был бы более естественным вариантом. Кроме того, фиксируются случаи обратного порядка – инверсии, например, в пословице *After rain comes fair weather (346)*, сказуемое предшествует подлежащему.

Такие синтаксические особенности обусловлены как историко-культурными факторами, так и функцией пословиц в языке. Пословицы, будучи элементами фольклорного и поэтического наследия, часто сохраняют архаизмы, архаичные грамматические структуры, в том числе инвертированный порядок слов, восходящий к более ранним этапам развития английского языка. Инверсия в данном контексте может служить нескольким целям: усилению выразительности, приданию речи ритмичности, а также сохранению рифмы или метра, особенно в пословицах, изначально функционировавших в устной форме.

Английские пословицы представлены как простыми, так и сложными (включая сложносочиненные, сложноподчиненные и бессоюзные конструкции), а также односоставными и двусоставными предложениями. Они выражают прямое, косвенное или скрытое побуждение, различаясь по степени категоричности и оттенками значений.

Исследование фактического материала показало, что большинство английских пословиц является по своей синтаксической структуре простыми предложениями, доля которых значительно превышает количество сложных предложений, составляя 64,8% (324 единицы) и 35,2% (176 единиц) соответственно. В качестве примера использования простых предложений из нашей выборки можно привести следующие паремии: *A bad penny always turns up (181)*; *Pride goes before a fall (264)*; *The exception proves the rule (273)*; *Empty sacks will never stand upright (411)*; *Rome was not built in a day (379)* и т.д.

Сложные предложения в структуре английских паремий отличаются значительной формальной и функциональной вариативностью. Условно их можно классифицировать следующим образом.

1. Сложные предложения, обе части которых представлены односоставными структурами, напр.: *One for the mouse, one for the crow (74)*; *Better to marry than to burn (47)*.

2. Пословицы, где обе части представлены двусоставными полными предложениями, напр.: *If saint Paul's day be fair and clear, it will be*

tide a happy year (161); The rich man has his ice in the summer and the poor man gets his in the winter (237).

3. Пословицы с неоднородными частями, одна из которых является односоставной, а другая двусоставной, напр.: *Obey orders, if you break owners (121); The Race is not to the swift, nor the battle to the strong (305).*

В большинстве английских пословиц со структурой сложного предложения используется союзный способ выражения смысловых отношений между компонентами; при этом больше распространены подчинительные отношения (46, 5%): *Needs must when the Devil drives (87); If you play with fire you get burnt 216); Fools ask questions that wise men cannot answer (299).* Английские паремии со структурой сложноподчиненного предложения чаще всего представлены определительными, условно-следственными, временными и изъяснительными придаточными. Некоторые подчинительные союзы в структуре пословиц претерпевают функционально-семантическую модификацию и, наряду с традиционными значениями, передают дополнительные, изначально им не свойственные отношения. Например, условно-следственные отношения могут передаваться не только с помощью традиционно условного союза «if», но и посредством временных союзов *when, while, before* и др.: *When in doubt, do nowt* 'Если / когда сомневаетесь – ничего не делайте' (428).

Сложносочиненные конструкции в английских пословицах преимущественно реализуются с помощью союзов *and* и *but*, которые функционируют в качестве средств связи между равноправными частями предложения. Одна из основных функций данных союзов — быть компонентом сложносочиненного предложения с противительными отношениями, при этом содержание второй части зачастую противостоит ожидаемому смыслу первой, напр.: *God sends meat, but the Devil sends cooks (470); It never rains but it pours (312); A place for everything, and everything in its place (206).* Противительные отношения нередко осложняются оттенками ограничительности, уступки, условия и т. д.

Бессоюзие часто рассматривается как эффективный способ организации пословичного высказывания. Так, сложные бессоюзные предложения широко представлены в английском паремиологическом фонде, они составляют 39,2% фактического материала. В рамках данной группы особенно выделяются эллиптические конструкции, отличающиеся высокой степенью лаконичности и в которых опускаются главные члены предложения. В таких предложениях, как правило, выражается причинно-следственная связь между компонентами, напр.: *In for a penny, in for a pound (248); Easy come, easy go (302); Safe bind, safe find (412); First come, first served (475); Out of debt, out of danger (141).*

Английские паремии преимущественно реализуются в форме утвердительных предложений. Их доля составляет около 60%, в то время как отрицательные предложения встречаются приблизительно в 40% случаев. Однако это не свидетельствует о значительном доминировании утвердительных форм, а скорее указывает на сбалансированное использование обоих типов в зависимости от прагматической цели.

Исследование модальных подтипов паремий показало, что 348 предложений (69.6%) являются повествовательными. Этот факт свидетельствует о характерной для паремий функции выражения обобщенных, вневременных суждений, отражающих устойчивые представления о мире, моральные нормы и коллективный опыт народа, напр.: *Shrouds have no pockets* (228); *A little pot is soon hot* (245); *Good seed makes a good crop* (449); *The English are a nation of shopkeepers* (498) и т.д. Побудительные конструкции, выражающие прямой призыв к действию, совет или предостережение, составляют 30.2 % от общего числа проанализированных паремий. Характерным для таких предложений является использование глаголов в повелительном наклонении, напр.: *Do not throw pearls to swine* (174); *Please your eye and plague your heart* (211); *Never put off till tomorrow what you can do today* (287).

Вопросительные предложения в составе английских паремий обнаруживаются крайне редко. В нашей выборке выявлено лишь одно предложение с вопросительной структурой, что составляет 0,2 % от общего числа исследованных паремий, напр.: *What can you expect from a pig but a grunt?* (196). Это позволяет утверждать, что вопросительные конструкции не являются характерным синтаксическим признаком английских пословиц.

Рассматривая паремии по числу конструктивных оппозиций, можно наблюдать, что значительное количество паремий не содержат явного противопоставления: *Money has no smell*; *Many a true word is spoken in jest* (35). В других случаях они включают одну оппозицию. Этот тип является наиболее распространенным и строится на бинарном противопоставлении: *One man's loss is another man's gain* (26); *When one door shuts, another opens* (131). Лишь небольшое количество паремий имеют более двух противопоставленных элементов: *You cannot serve God and Mammon* (57) — антагонизм между духовным и материальным выражен через двойное противопоставление: субъект (*you*) и два объекта служения (*God / Mammon*). Так, пословицы с более сложной структурой, включающие несколько сопоставленных конструктивных элементов, встречаются крайне редко. Английские пословицы преимущественно организованы по модели простой бинарной оппозиции. Такая структура обеспечивает ясность и лаконичность высказывания, что соответствует признакам пословичности.

Таким образом, синтаксис английских пословиц достаточно богат и разнообразен, отражает различные периоды истории английского языка, содержит устаревшие конструкции, которые часто сохраняются только в составе пословиц.

Список литературы

1. Василенко, Е. Н. English. Developing Speaking and Writing Skills / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. – Минск : РИВШ, 2023. – Ч. 1. – 292 с.
2. Василенко, Е. Н. English. Developing Speaking and Writing Skills / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. – Минск : РИВШ, 2023. – Ч. 2. – 216 с.
3. Иванов, Е. Е. Основной паремнологический фонд английского языка / Е. Е. Иванов, А. А. Новикова // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. статей / иод ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – С. 314-317.
4. Паремнология без границ / иод ред. М. А. Бредиса, О. В. Ломакиной. – М. : Изд-во РУДН, 2020. – 244 с.
5. Паремнология в дискурсе / иод ред. О. В. Ломакиной. – М. : Ленанд, 2015. – 304 с.
6. Паремнология на перекрестках языков и культур / под ред. Е. Е. Иванова, О. В. Ломакиной. – М. : Изд-во РУДН, 2021. – 246 с.
7. Mieder, W. Proverbs: A Handbook / W. Mieder. – Westport : Greenwood Press, 2004. – 305 p.
8. Simpson, D. The Concise Oxford Dictionary of Proverbs / D. Simpson, J. Speake. – Oxford : Oxford University Press, 2003. – 364 p.